

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>ERSTER TEIL Salbung in Bethanien (Matthäus 26, 1-13)</p> <p>NR. 1. CHOR, CHORAL</p> <p>Chor Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen, Sehet! Wen? Den Bräutigam. Seht ihn! Wie? Als wie ein Lamm. Sehet! Was? Seht die Geduld. Seht! Wohin? Auf unsre Schuld. Sehet ihn aus Leb und Huld Holz zum Kreuze selber tragen.</p> <p>Choral (Knabenchor) O Lamm Gottes unschuldig Am Stamm des Kreuzes geschlachtet, Allzeit erfund'n geduldig, Wiewohl du warest verachtet. All' Sünd' hast du getragen, Sonst müßten wir verzagen. Erbarm' dich unser, o Jesu.</p> <p>NR. 2 REZITATIV (26, 1-2) Evangelist Da Jesus diese Rede vollendet hatte, sprach er zu seinen Jüngern:</p> <p>Jesus Ihr wisset, daß nach zweien Tagen Ostern wird, und des Menschen Sohn wird überantwortet werden daß er gekreuziget werde.</p> <p>NR. 3 CHORAL Herzliebster Jesu, was hast du verbrochen, Daß man ein solch hart Urteil hat gesprochen? Was ist die Schuld, in was für Missetaten Bist du geraten?</p> | <p>PRIMERA PARTE Jesús ungido en Betania (San Mateo 26, 1-13)</p> <p>NUM. 1 CORO, CORAL</p> <p>Coro Venid, hijas, auxiliadme en el llanto, ¡Ved! ¿A quién? Al Amado. ¡Vedle! ¿Cómo? Como un cordero. ¡Mirad! ¿Qué? Ved su paciencia. ¡Mirad! ¿Dónde? Nuestros pecados. Miradle. Por amor y clemencia ÉL mismo va cargado con su cruz.</p> <p>Coral (Voces infantiles) ¡Oh, inocente Cordero de Dios!, sacrificado en el tronco de la cruz, siempre sereno, pese a ser despreciado. Has soportado todos nuestros pecados. Sin Ti habríamos desesperado. ¡Compadécete de nosotros, Jesús!</p> <p>NUM. 2 RECITATIVO (26, 1-2) Evangelista Cuando Jesús acabó estas palabras, dijo a sus discípulos:</p> <p>Jesús Bien sabéis que de aquí a dos días se celebrará la Pascua, y que entonces el Hijo del Hombre será entregado para ser crucificado.</p> <p>NUM. 3 CORAL Amadísimo Jesús, ¿en qué has delinquido para que recaiga sobre Ti tan severa sentencia? ¿Cuál es tu pecado, qué malas acciones has cometido?</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>NR. 4 REZITATIV (26, 3-4) Evangelist Da versammelten sich die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Ältesten im Volk in dem Palast des Hohenpriesters, der da hieß Kaiphas. Und hielten Rat, wie sie Jesum mit Listen griffen und töteten. Sie sprachen aber:</p> <p>NR. 5 CHOR (26, 5) Ja nicht auf das Fest, auf daß nicht ein Aufruhr werde im Volk.</p> <p>NR. 6 REZITATIV (26, 6-7) Evangelist Da nun Jesus war zu Bethanien, im Hause Simonis, des Aussätzigen, trat zu ihm ein Weib, das hatte ein Glas mit köstlichem Wasser, und goß es auf sein Haupt, da er zu Tische saß. Da das seine Jünger sahen, wurden sie unwillig und sprachen:</p> <p>NR. 7 CHOR (26, 8-9) Wozu dienet dieser Unrat? Dieses Wasser hätte mögen teuer verkauft und den Armen gegeben werden.</p> <p>NR. 8 REZITATIV (26, 10-13) Evangelist Da das Jesus merket, sprach er zu ihnen: Jesus Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat ein gut Werk an mir getan! Ihr habet allezeit Arme bei euch, mich aber habt ihr nicht allezeit. Daß sie dies Wasser hat auf meinen Leib gegossen, hat sie getan, daß man mich begraben wird. Wahrlich, ich sage euch: Wo dies Evangelium</p> | <p>NUM. 4 RECITATIVO (26, 3-4) Evangelista Entonces se reunieron en Consejo los sumos sacerdotes, los escribas y los ancianos del pueblo, en el palacio del sumo pontífice, llamado Caifás. Y resolvieron buscar el modo de prender con ardidés a Jesús para matarle. Pero dijeron:</p> <p>NUM. 5 CORO (26, 5) Que no sea en día de fiesta, para no provocar tumulto en el pueblo.</p> <p>NUM. 6 RECITATIVO (26, 6-7) Evangelista Estando Jesús en Betania, en casa de Simón, el leproso, se acercó a Él una mujer que llevaba un vaso con preciado perfume, y lo derramó sobre su cabeza, cuando se hallaba sentado a la mesa. Al ver esto sus discípulos, se indignaron y dijeron:</p> <p>NUM. 7 CORO (26, 8-9) ¿A qué tal despilfarro? Este perfume podría haberse vendido muy caro y el dinero dado a los pobres.</p> <p>NUM. 8 RECITATIVO (26, 10-13) Evangelista Advirtiendo esto Jesús, les habló así: Jesús ¿Por qué afligís a esta mujer? Ella ha hecho una buena obra conmigo. Porque a los pobres los tendréis siempre entre vosotros, pero no así a mí. Si ella ha derramado sobre mi cuerpo este bálsamo, lo ha hecho como para disponer de antemano mi sepultura. En verdad os digo que en</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>geprediget wird in der ganzen Welt, da wird man auch sagen zu ihrem Gedächtnis, was sie getan hat.</p> <p>NR. 9 REZITATIV (Alt) Du lieber Heiland du, Wenn deine Jünger töricht streiten, Daß dieses fromme Weib Mit Salben deinen Leib Zum Grabe will bereiten; So lasse mir inzwischen zu, Von meiner Augen Tränenflüssen Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen.</p> <p>NR. 10 ARIE (Alt) Buss' und Reu' Knirscht das Sündenherz entzwei, Daß die Tropfen meiner Zähren Angenehme Spezerei, Treuer Jesu, dir gebären.</p> <p>Abendmahl (Matthäus 26, 14-35)</p> <p>NR. 11 REZITATIV (26, 14-16) Evangelist Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:</p> <p>Judas Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.</p> <p>Evangelist Und sie boten ihm dreissig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, daß er ihn verriete.</p> <p>NR. 12 ARIE (Sopran) Blute nur, du liebes Herz! Ach, ein Kind, das du erzogen, Das an deiner Brust gesogen,</p> | <p>cualquier lugar del mundo donde sea predicado este Evangelio, se alabará lo que ella acaba de hacer.</p> <p>NUM. 9 RECITATIVO (Contralto) ¡Tú, Salvador bienamado!, mientras tus discípulos, imprudentes, murmuran viendo a esta piadosa mujer disponer con unguento tu cuerpo para la sepultura, permíteme que entretanto mis ojos viertan sobre tu cabeza un torrente de lágrimas.</p> <p>NUM. 10 ARIA (Contralto) Contrición y arrepentimiento torturan mi corazón culpable. Que mis lágrimas se vuelvan para Ti, fiel Jesús, agradables aromas.</p> <p>Última Cena (San Mateo 26, 14-35)</p> <p>NUM. 11 RECITATIVO (26,14-16) Evangelista Entonces uno de los doce, llamado Judas Iscariote, fue a los sumos sacerdotes, y les dijo:</p> <p>Judas ¿Qué me daréis si os lo entrego?</p> <p>Evangelista Le ofrecieron treinta monedas de plata, y desde entonces buscaba la ocasión para traicionarle.</p> <p>NUM. 12 ARIA (Soprano) ¡Sangra, querido corazón! Un niño que has criado, que has amamantado en tu pecho,</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|--|
| <p>Droht den Pfleger zu ermorden, denn es ist zur Schlange worden.</p> <p>NR. 13 REZITATIV (26, 17)</p> <p>Evangelist Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:</p> <p>NR. 14. CHOR Wo willst du, daß wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?</p> <p>NR. 15 REZITATIV (26, 18-22)</p> <p>Evangelist Er sprach:</p> <p>Jesus Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister läßt dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.</p> <p>Evangelist Und die Jünger taten, wie ihnen Jesus beholfen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:</p> <p>Jesus Wahrlich, ich sage euch, einer unter euch wird mich verraten.</p> <p>Evangelist Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:</p> <p>Chor Herr, bin ich's?</p> | <p>amenaza con asesinarte, pues se ha convertido en serpiente.</p> <p>NUM. 13 RECITATIVO (26, 17)</p> <p>Evangelista Pero el día primero de los ácidos se acercaron a Jesús sus discípulos y le dijeron:</p> <p>NUM. 14 CORO ¿Dónde quieres que hagamos los preparativos para la Pascua?</p> <p>NUM. 15 RECITATIVO (26,18-22)</p> <p>Evangelista ÉL les dijo:</p> <p>Jesús Id a la ciudad, a casa de fulano y dadle este recado: el Maestro me ha encomendado que te diga: mi hora está cerca y celebraré la Pascua en tu casa con mis discípulos.</p> <p>Evangelista Y los discípulos hicieron como Jesús les había mandado y prepararon todo para la Pascua. Al atardecer, se sentó a la mesa con los doce. Y mientras comían, les dijo:</p> <p>Jesús En verdad os digo que uno de vosotros me traicionará</p> <p>Evangelista Y ellos, apenados y angustiados sobremanera, empezaron uno a uno a preguntar:</p> <p>Coro Señor, ¿acaso seré yo?</p> |
|--|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>NR. 16 CHORAL Ich bin's ich sollte büßen, An Händen und an Füßen Gebunden in der Höll'. Die Geißeln und die Banden, Und was du ausgestanden, Das hat verdienet meine Seel'.</p> <p>NR. 17 REZITATIV (26, 23-29) Evangelist Er antwortete und sprach: Jesus Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird. Es wäre ihm besser, daß derselbige Mensch noch nie geboren wäre.</p> <p>Evangelist Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:</p> <p>Judas Bin ich's, Rabbi?</p> <p>Evangelist Er sprach zu ihm:</p> <p>Jesus Du sagests.</p> <p>Evangelist Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:</p> <p>Jesus Nehmet, eßt; das ist mein Leib.</p> | <p>NUM. 16 CORAL Soy yo. Debería expiarlo atado de pies y manos en el infierno. Mi alma debería padecer la flagelación y las ataduras que estás soportando.</p> <p>NUM. 17 RECITATIVO (26,23-29) Evangelista Él les respondió diciendo: Jesús El que introduce conmigo su mano en el plato, ése es el traidor. En cuanto al Hijo del Hombre, sigue su camino, tal y como de Él está escrito. Pero, ¡ay de aquél por quien el Hijo del Hombre será entregado! Más le valdría a esa persona no haber nacido!</p> <p>Evangelista Entonces Judas, que era el que le iba a traicionar, dijo:</p> <p>Judas ¿Soy yo Maestro?</p> <p>Evangelista Y Él le dijo:</p> <p>Jesús Tú lo has dicho.</p> <p>Evangelista Mientras comían, Jesús tomó el pan, lo bendijo, lo partió y lo dio a sus discípulos diciendo:</p> <p>Jesús Tomad y comed. Este es mi cuerpo.</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|--|
| <p>Evangelist Und er nahm den Kelch und dankete, gab ihnen den und sprach:</p> <p>Jesus Trinket alle daraus; das ist mein Blut des Neuen Testaments, welches vergossen wird für Viele, zu Vergebung der Sünden. Ich sage euch: Ich werde von nun an nicht mehr von diesen Gewächs des Weinstocks trinken, bis an den Tag, da ich's neu trinken werde mit euch in meines Vaters Reich.</p> <p>NR. 18 REZITATIV (Sopran) Wiewohl mein Herz in Tränen schwimmt, Daß Jesus von mir Abschied nimmt, So macht mich doch sein Testament erfreut. Sein Fleisch und Blut, o Kostbarkeit, Vermacht er mir in meine Hände. Wie er es auf der Welt mit denen Seinen Nicht böse können meinen, So liebt er sie bis an das Ende.</p> <p>NR. 19 ARIE (Sopran) Ich will dir mein Herze schenken, Senke dich, mein Heil, hinein. Ich will mich dir versenken; Ist dir gleich die Welt zu klein, Ei, so sollst du mir allein Mehr als Welt und Himmel sein.</p> <p>NR. 20. REZITATIV (26, 30-32) Evangelist Und da sie den Lobgesang gesprochen hatten, gingen sie hinaus an den Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:</p> | <p>Evangelista Y tomó el cáliz, lo bendijo y se lo entregó diciendo:</p> <p>Jesús Bebed todos de él, porque esta es mi sangre, la sangre del Nuevo Testamento, que será derramada por muchos para el perdón de los pecados. Yo os digo que no beberé más de este fruto de la vid, hasta que llegue el día en que de nuevo lo beba con vosotros en el Reino de mi Padre.</p> <p>NUM. 18 RECITATIVO (Soprano) A pesar de que mi corazón se deshace en lágrimas cuando Jesús se aleja de mí, su testamento me llena de gozo. Su Carne y su Sangre, ¡oh, preciado tesoro!, llegan a mis manos. Así como en la tierra no podía sino amar a los suyos, así nos ama hasta el fin.</p> <p>NUM. 19 ARIA (Soprano) Quiero entregarte mi corazón, sumérgete en él, Salvador mío. Quiero abandonarme en tus brazos. Si el mundo es pequeño para Ti, sé Tú sólo para mí más que el cielo y el mundo.</p> <p>NUM. 20 RECITATIVO (26,30-32) Evangelista Y habiendo proclamado el himno de acción de gracias, marcharon hacia el Monte de los Olivos. Entonces les dijo Jesús:</p> |
|--|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>Jesus In dieser Nacht werdet ihr euch alle ärgern an mir. Denn es stehet geschrieben: Ich werde den Hirten schlagen, und die Schafe der Herde werden sich zerstreuen. Wann ich aber auferstehe, will ich vor euch hingehen in Galiläam.</p> <p>NR. 21 CHORAL Erkenne mich, mein Hüter, Mein Hirte, nimm mich an! Von dir, Quell aller Güter, Ist mir viel Gut's getan. Dein Mund hat mich gelabet Mit Milch und süßer Kost, Dein Geist hat mich begabet Mit mancher Himmelslust.</p> <p>NR. 22 REZITATIV (26, 33-35) Evangelist Petrus aber antwortete und sprach zu ihm: Petrus Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten, so will ich doch mich nimmermehr ärgern.</p> <p>Evangelist Jesus sprach zu ihm:</p> <p>Jesus Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht, ehe der Hahn krähet, wirst du mich dreimal verleugnen.</p> <p>Evangelist Petrus sprach zu ihm:</p> <p>Petrus Und wenn ich mit dir sterben müßte, so will ich dich nicht verleugnen.</p> | <p>Jesús Esta noche todos vosotros padeceréis escándalo por mi causa. Como está escrito: "Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas del rebaño". Mas, cuando resucite, os precederé en el camino hacia Galilea.</p> <p>NUM. 21 CORAL ¡Reconóceme, guardián mío, llévame contigo! De Ti, fuente de los gozos, he recibido todos los míos. Tu voz me ha deleitado con leche y dulces manjares, tu espíritu me ha colmado con incontables goces celestiales.</p> <p>NUM. 22 RECITATIVO (26,33-35) Evangelista Pero Pedro, respondiendo, le dijo: Pedro Aunque todos se escandalicen de Ti, yo nunca jamás me escandalizaré.</p> <p>Evangelista Jesús le respondió:</p> <p>Jesús En verdad te digo Pedro, que esta noche, antes de que cante el gallo, me habrás negado tres veces.</p> <p>Evangelista Pedro le respondió:</p> <p>Pedro Aunque tuviese que morir por tu causa, no te negaré.</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>Evangelist Desgleichen sagten auch alle Jünger.</p> <p>NR. 23 CHORAL Ich will hier bei dir stehen, Verachte mich doch nicht! Von dir will ich nicht gehen, Wenn dir dein Herze bricht; Wenn dein Herz wird erblassen Im letzten Todesstoß, Alsdenn will ich dich fassen In meinen Arm und Schoß.</p> <p>Am Ölberg (Matthäus 26, 36-56)</p> <p>NR. 24 REZITATIV (26, 36-38) Evangelist Da kam Jesus mit ihnen zu einem Hofe, der hieß Gethsemane, und sprach zu seinen Jüngern:</p> <p>Jesus Setzet euch hier, bis ich dorthin gehe und bete.</p> <p>Evangelist Und nahm zu sich Petrum und die zween Söhne Zebedäi, und fing an zu trauern und zu zagen. Da sprach Jesus zu ihnen:</p> <p>Jesus Meine Seele ist betrübt bis an den Tod; bleibet hier und wachet mit mir</p> <p>NR. 25 REZITATIV (Tenor, Choral) Solo: Schmerz! Hier zittert das gequälte Herz! Wie sinkt es hin, wie bleicht sein Angesicht! Der Richter führt ihn vor Gericht,</p> | <p>Evangelista Y lo mismo dijeron los demás discípulos.</p> <p>NUM. 23 CORAL Quiero permanecer aquí junto a Ti, no me rechaces. No me alejaré de Ti cuando se cierren tus ojos; cuando tu corazón se detenga en el último estertor de la agonía, entonces te tomaré entre mis brazos y te colocaré en mi regazo.</p> <p>En el Monte de los Olivos (San Mateo 26, 36-56)</p> <p>NUM. 24 RECITATIVO (26,36-38) Evangelista Entonces marchó Jesús con ellos a un huerto, llamado de Getsemaní, y habló así a sus discípulos:</p> <p>Jesús Sentaos aquí, mientras yo voy allí a orar</p> <p>Evangelista Y llevándose consigo a Pedro y a los dos hijos de Zebedeo, empezó a entristecerse y a angustiarse. Entonces Jesús les habló:</p> <p>Jesús Mi alma está triste hasta la muerte; quedaos aquí y velad conmigo.</p> <p>NUM. 25 RECITATIVO (Tenor, Coro) Solista: ¡Oh, dolor! ¡Cómo tiembla su corazón angustiado! ¡Qué demudado está su rostro! El juez le conduce</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>Da ist kein Trost, kein Helfer nicht. Er leidet alle Höllenqualen, Er soll für fremden Raub bezahlen. Ach, könnte meine Lebe dir, Mein Heil, dein Zittern und dein Zagen Vermindern oder helfen tragen, Wie gerne blieb ich hier!</p> <p>Choral Was ist die Ursach' aller solcher Plagen? Ach, meine Sünden haben dich geschlagen. Ich, ach Herr Jesu, habe dies verschuldet, Was du erduldet! NR. 26 ARIE (Tenor, Chor) Solo: Ich will bei meinem Jesu wachen.</p> <p>Chor: So schlafen uns're Sünden ein.</p> <p>Solo: Meinen Tod Büßet seiner Seelen Not, Sein Trauren machet mich voll Freuden.</p> <p>Chor: Drum muß uns sein verdienstlich Leiden Recht bitter und doch süße sein.</p> <p>NR. 27. REZITATIV (26, 39) Evangelist Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf sein Angesicht und betete und sprach:</p> <p>Jesús Mein Vater, ist's möglich, so gehe</p> | <p>ante el tribunal. No hay consuelo posible, ni ayuda. Él padece el tormento del infierno, expiando por los pecados de otros. ¡Ah!, si mi amor pudiera, Salvador mío, calmar tu pavor, o ayudarte a soportarlo, ¡qué grato me sería acompañarte!</p> <p>Coral: ¿A qué se deben estos tormentos? ¡Ah, son mis pecados la causa de tus padecimientos! Señor Jesús, he sido yo el que ha pecado y ¡eres Tú quien lo expías! NUM. 26 ARIA (Tenor, Coro) Solista: Quiero velar al lado de mi Jesús.</p> <p>Coro: Así se adormecen nuestros pecados.</p> <p>Solista: El sufrimiento de su alma purifica la muerte de la mía. Sus padecimientos me otorgan la dicha.</p> <p>Coro: Así un sufrimiento que nos redime es amargo y dulce a la vez.</p> <p>NUM. 27 RECITATIVO (26, 39) Evangelista Avanzó unos pasos y, postrándose con su rostro sobre el suelo, oraba diciendo:</p> <p>Jesús Padre mío, si es posible, aparta</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>dieser Kelch von mir; doch nicht wie ich will, sondern wie du willst.</p> <p>NR. 28. REZITATIV (Bass) Der Heiland fällt vor seinem Vater nieder, Dadurch erhebt er mich und alle Von unserm Falle Hinauf zu Gottes Gnade wieder. Er ist bereit, Den Kelch, des Todes Bitterkeit zu trinken, In welchen Sünden dieser Welt Gegossen sind und häßlich stinken, Weil es dem lieben Gott gefällt.</p> <p>NR. 29 ARIE (Bass) Gerne will ich mich bequemen, Kreuz und Becher anzunehmen, Trink ich doch dem Heiland nach. Denn sein Mund, Der mit Milch und Honig fließet, Hat den Grund Und des Leidens herbe Schmach Durch den ersten Trunk versüßet.</p> <p>NR. 30 REZITATIV (26, 40-42) Evangelist Und er kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafend und sprach zu ihnen:</p> <p>Jesus Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit mir wachen? Wachtet und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet. Der Geist ist willig, aber das Fleisch ist schwach.</p> <p>Evangelist Zum andern Mal ging er hin, betete und sprach:</p> | <p>de mí este cáliz; pero no se haga mi voluntad, sino la tuya.</p> <p>NUM. 28 RECITATIVO (Bajo) El Salvador cae de rodillas ante su Padre, elevándonos, a todos, por encima de nuestras caídas para que podamos recuperar la gracia de Dios. Él está dispuesto a beber el cáliz amargo de la muerte, el cáliz que contiene los pecados de este mundo, pútridos y odiosos, porque así lo quiere el Padre muy amado.</p> <p>NUM. 29 ARIA (Bajo) Con gusto querría yo llevar su cruz y beber del cáliz que bebió mi Salvador. Pues su boca, de la que manan leche y miel, ha dulcificado, al primer sorbo, las angustias y el cruel sufrimiento.</p> <p>NUM. 30 RECITATIVO (26,40-42) Evangelista Y al volver hacia donde estaban sus discípulos, los encontró dormidos y les dijo:</p> <p>Jesús ¿No habéis podido velar conmigo ni siquiera una hora? Velad y orad para no caer en la tentación. El espíritu está pronto, pero la carne es débil.</p> <p>Evangelista De nuevo se retiró a orar por segunda vez, diciendo:</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>Jesus Mein Vater, ist's nicht möglich, daß dieser Kelch von mir gehe, ich trinke ihn denn; so geschehe dein Wille.</p> <p>NR. 31 CHORAL Was mein Gott will, das g'scheh' allzeit, Sein Will', der ist der beste; Zu helfen den'n er ist bereit, Die an ihn glauben feste; Er hilft aus Not, Der fromme Gott, Und züchtiget mit Massen. Wer Gott vertraut, Fest auf ihn baut, Denn will er nicht verlassen.</p> <p>NR. 32 REZITATIV (26, 43-50) Evangelist Und er kam und fand sie aber schlafend und ihre Augen waren voll Schlaf's. Und er ließ sie und ging abermals hin und betete zum dritten Mal und redete dieselbigen Worte. Da kam er zu seinen Jüngern und sprach zu ihnen:</p> <p>Jesus Ach, wollt ihr nun schlafen und ruhen? Siehe, die Stunde ist hier, daß des Menschen Sohn in der Sünder Hände überantwortet wird. Stehet auf, lasset uns gehen; siehe, er ist da, der mich verrät.</p> <p>Evangelist Und als er noch redete, siehe, da kam Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm eine große Schar mit Schwertern und mit Stangen, von den Hohenpriestern und Ältesten des Volks. Und der Verräter hatte</p> | <p>Jesús Padre mío, si no es posible que pueda pasar este cáliz sin que yo lo beba, hágase siempre tu voluntad.</p> <p>NUM. 31 CORAL Que se cumpla siempre la voluntad de mi Señor, pues su voluntad es lo mejor; Siempre está presto a ayudar a quienes creen firmemente en Él; Señor piadoso, ¡Tú nos salvas de la miseria!, y nos castigas con mesura. Quien en Dios confía, gozosamente se apoya en Él, pues no le abandonará.</p> <p>NUM. 32 RECITATIVO (26,43-50) Evangelista Y volviendo, los encontró de nuevo dormidos, pues sus ojos estaban cargados de sueño. Y dejándolos, se retiró a orar por tercera vez, repitiendo las mismas palabras. Luego volvió con sus discípulos y les dijo:</p> <p>Jesús ¿Queréis todavía dormir y reposar? Mirad: Es llegada la hora en que el Hijo del Hombre va a ser entregado en manos de los pecadores. ¡Levantaos, vámonos! Mirad, ya se acerca aquél que me traiciona.</p> <p>Evangelista Y mientras estaba pronunciando estas palabras, llegó Judas, uno de los doce, y con él un gran gentío armado de espadas y palos, enviado por los sumos sacerdotes y los ancianos del pueblo. El</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>ihnen ein Zeichen gegeben und gesagt: Welchen ich küssen werde, der ist's, den greifet. Und alsbald rat er zu Jesum und sprach:</p> <p>Judas Gegrüßet seist du, Rabbi!</p> <p>Evangelist Und küssete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:</p> <p>Jesus Mein Freund, warum bist du kommen?</p> <p>Evangelist Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.</p> <p>NR. 33 DUETT (Sopran, Alt, Chor) Solisten: So ist mein Jesus nun gefangen. Mond und Licht ist vor Schmerzen untergangen, Weil mein Jesus ist gefangen. Sie führen ihn; er ist gebunden. Chor: Laßt ihn, haltet, bindet nicht! Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden? Eröffne de feurigen Abgrund, o Hölle Zertrümmre, verderbe, verschlinge, zerschelle Mit plötzlicher Wut den falschen Verräter, das mörderische Blut!</p> | <p>traidor les había dado esta señal: "Aquél a quien yo besare, ése es; prendedle". Y al instante se acercó a Jesús y dijo:</p> <p>Judas ¡Dios te guarde, Maestro!</p> <p>Evangelista Y le besó. Jesús le dijo:</p> <p>Jesús Querido amigo, ¿a qué has venido?</p> <p>Evangelista Entonces se adelantaron los demás, pusieron las manos sobre Jesús y le prendieron.</p> <p>NUM. 33 DÚO (Soprano, Contralto, Coro) Solistas: Así es hecho preso mi Jesús. La luna y las estrellas se han ocultado a causa del dolor, pues mi Jesús ha sido hecho preso. Ya le llevan maniatado. Coro: ¡Dejadle, soltadle, no le atéis! ¿Han desaparecido los rayos y truenos de las nubes? ¡Oh, infierno, abre tu abismo de fuego, destroza, derriba, devora, aniquila con súbita cólera al pérfido traidor, al monstruo asesino!</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>NR. 34 REZITATIV (26, 51-56) Evangelist Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht, und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:</p> <p>Jesus Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinst du, daß ich nicht könnte meinen Vater bitten, daß er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muß also gehen.</p> <p>Evangelist Zu der Stund' sprach Jesus zu den Scharen:</p> <p>Jesus Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, daß erfüllet würden die Schriften der Propheten.</p> <p>Evangelist Da verließen ihn alle Jünger und flohen.</p> <p>NR. 35. CHORAL O Mensch, bewein' dein' Sünde groß, Darum Christus sein's Vaters Schoß Äußert und kam auf Erden. Von einer Jungfrau, rein und zart, Für uns er hie geboren ward,</p> | <p>NUM.34 RECITATIVO (26,51-56) Evangelista Y he aquí que uno de los que estaban con Jesús desenvainó su espada e hirió a uno de los criados del sumo sacerdote, cortándole una oreja. Entonces le dijo Jesús:</p> <p>Jesús Envaina tu espada, pues quien a espada mata, a espada morirá. ¿No sabes que, si se lo pido, mi Padre puede enviarme más de doce legiones de ángeles? Mas, ¿cómo se cumplirían entonces las Escrituras que dicen que tiene que suceder así?</p> <p>Evangelista Entonces en aquella hora habló Jesús a las turbas:</p> <p>Jesús Habéis venido a prenderme como a un asesino, con espadas y palos; a diario me he sentado con vosotros en el templo, enseñándoos, y no me prendisteis. En verdad que todo esto ha sucedido para que se cumplan las Escrituras de los profetas.</p> <p>Evangelista Entonces todos los discípulos huyeron, abandonándole.</p> <p>NUM. 35 CORAL Oh, hombre, llora tu gran pecado, por el cual Cristo dejó el seno de su Padre y descendió a este Mundo. De una Virgen dulce y pura nació para nosotros,</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>Er wollt' der Mittler werden. Den'n Toten er das Leben gab, Und legt' dabei all' Krankheit ab, Bis sich die Zeit herdrange, Daß er für uns geopfert würd, Trüg'' uns'rer Sünden schwere Bürd' Wohl an dem Kreuze lange.</p> <p>ZWEITER TEIL Falsches Zeugnis (Matthäus 26, 57-63)</p> <p>NR. 36 ARIE (Alt, Chor) Solo: Ach, nun ist mein Jesus hin! Ist es möglich, kann ich schauen? Ach, mein Lamm in Tigerklauen! Ach! wo ist mein Jesus hin? Ach! was soll ich der Seele sagen, Wenn sie mich wird ängstlich fragen: Ach! wo ist mein Jesus hin?</p> <p>Chor: Wo ist denn dein Freund hingegangen, O du Schönste unter den Weibern? Wo hat sich dein Freund hingewandt? So wollen wir mit dir ihn suchen.</p> <p>NR. 37 REZITATIV (26, 51-59) Evangelist Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn vor dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters; und ging hinein und setzte sich bei den Knechten, auf daß er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten</p> | <p>Él quiso ser mediador. Ha dado vida a los muertos, y ha curado a los enfermos, hasta que le ha llegado la hora de ser sacrificado por nosotros, de llevar sobre la cruz la pesada carga de nuestros pecados.</p> <p>SEGUNDA PARTE Falso Testimonio (San Mateo 26, 57-63)</p> <p>NUM. 36 ARIA (Contralto, Coro) Solista: ¡Ah, mi buen Jesús ya no está aquí! ¿Es posible? ¿Es cierto lo que ven mis ojos? ¡Mi Cordero en las garras del tigre! ¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús? ¡Ah! ¿qué debo contestar a mi alma cuando angustiada me pregunta: ¡Ah! ¿dónde se ha ido mi Jesús?</p> <p>Coro: ¿Dónde se ha ido tu Amado, oh, tú, la más hermosa entre las mujeres? ¿Hacia dónde se ha dirigido tu Amado? Contigo queremos buscarlo.</p> <p>NUM. 37 RECITATIVO (26,51-59) Evangelista Los que prendieron a Jesús le condujeron ante el sumo pontífice Caifás, con quien se habían reunido los escribas y los ancianos. Pero Pedro le había seguido de lejos hasta el palacio del sumo pontífice, y entrando en él, se sentó entre los criados, para ver en qué paraba aquello. Los sumos sacerdotes, los ancianos y todo el concilio</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>und der ganze Rat suchten falsches Zeugnis wider Jesum, auf daß sie ihn töteten, und funden keines.</p> <p>NR. 38 CHORAL Mir hat die Welt trüglich gericht' Mit Lügen und mit falschem G'dicht, Viel Netz und heimlich Stricken. Herr, nimm mein wahr in dieser G'fahr, B'hüt mich vor falschen Tücken.</p> <p>NR. 39 REZITATIV (26, 60-63) Evangelist Und wiewohl viel falsche Zeugen herzutraten, fanden sie doch keins. Zuletzt traten herzu zween falsche Zeugen und sprachen:</p> <p>Erster, Zweiter Zeuge Er hat gesagt: "Ich kann den Tempel Gottes abbrechen und in dreien Tagendenselben bauen.</p> <p>Evangelist Und der Hohepriester stund auf sprach zu ihm:</p> <p>Pontifex Antwortest du nichts zu dem, was diese wider dich zeugen?</p> <p>Evangelist Aber Jesus schwieg stille.</p> <p>NR. 40 REZITATIV (Tenor) Mein Jesus schweigt zu falschen Lügen stille, Um uns damit zu zeigen, Daß sein Erbarmens voller Wille Für uns zum Leiden sei geneigt, Und daß wir in dergleichen Pein</p> | <p>buscaban falsos testimonios contra Jesús, para condenarle a muerte, pero no los encontraban.</p> <p>NUM. 38 CORAL El mundo me ha juzgado cruelmente, con mentiras y engaños, con viles lazos y trampas. Señor, defiéndeme de este peligro, libérame de estas perfidias.</p> <p>NUM. 39 RECITATIVO (26,60-63) Evangelista A pesar de haberlo intentado con numerosos testigos falsos, no encontraban ninguno. Finalmente llegaron dos nuevos testigos falsos que dijeron:</p> <p>Testigos Primero, Segundo Este dijo: "yo puedo destruir el Templo de Dios y reconstruirlo en tres días".</p> <p>Evangelista Entonces, poniéndose en pie el sumo pontífice, le dijo:</p> <p>Pontífice ¿Nada respondes a lo que éstos testifican contra ti?</p> <p>Evangelista Pero Jesús permanecía en silencio.</p> <p>NUM. 40 RECITATIVO (Tenor) Mi Jesús guarda silencio ante las calumnias, mostrándonos así que su misericordiosa voluntad se ofrece a sufrir por nosotros, y que, asimismo, en la adversidad,</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>Ihm sollen ähnlich sein, Und in Verfolgung stille schweigen.</p> <p>NR. 41 ARIE (Tenor) Geduld, Geduld, Wenn mich falsche Zungen stechen. Leid' ich wider meine Schuld Schimpf und Spott, Ei, so mag der liebe Gott Meines Herzens Unschuld rächen.</p> <p>Verhör von Kaiphas und Pilatus (Matthäus 26, 63-75; 27, 1-14)</p> <p>NR. 42 REZITATIV (26, 63-66) Evangelist Und der Hohepriester antwortete und sprach zu ihm:</p> <p>Pontifex Ich beschwöre dich bei dem lebendigen Gott, daß du uns sagest, ob du seiest Christus, der Sohn Gottes.</p> <p>Evangelist Jesus sprach zu ihm:</p> <p>Jesus Du sagest's. Doch sage ich euch: Von nun an wird's geschehen, daß ihr sehen werdet des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft und kommen in den Wolken des Himmels.</p> <p>Evangelist Da zerriß der Hohepriester seine Kleider und sprach:</p> <p>Pontifex Er hat Gott gelästert. Was dürfen wir weiter Zeugnis? Siehe, jetzt habt ihr seine Gotteslästerung</p> | <p>debemos hacer como Él: padecer la persecución en silencio.</p> <p>NUM. 41 ARIA (Tenor) ¡Paciencia, paciencia! Si lenguas mentirosas me zahieren, si sufro injustamente denuestos y escarnios, Oh, mi Dios amado vengará la inocencia de mi corazón.</p> <p>Jesús ante Caifás y Pilato (San Mateo 26, 63-75; 27, 1-14)</p> <p>NUM. 42 RECITATIVO (26,63-66) Evangelista El sumo pontífice le respondió diciendo:</p> <p>Pontífice Yo te conjuro de parte del Dios vivo, para que nos digas si Tú eres Cristo, el Hijo de Dios.</p> <p>Evangelista Jesús le dijo:</p> <p>Jesús Tú lo has dicho. Y aún os advierto: desde ahora habréis de ver al Hijo del Hombre, sentado a la diestra del Poder, y viniendo sobre las nubes del cielo.</p> <p>Evangelista Entonces el sumo pontífice se rasgó las vestiduras, diciendo:</p> <p>Pontífice Ha blasfemado. ¿Qué necesidad tenemos ya de testigos? Vosotros mismos acabáis de oír la blasfemia.</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>gehöret. Was dünket euch?</p> <p>Evangelist Sie antworteten und sprachen: Chor: Es ist des Todes schuldig!</p> <p>NR. 43 REZITATIV (26, 67-68) Evangelist Da speieten sie aus in sein Gesicht und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche aber schlugen ihn ins Angesicht und sprachen:</p> <p>Chor Weissage uns, Christe, wer ist's, der dich schlug?</p> <p>NR. 44 CHORAL Wer hat dich so geschlagen, Mein Heil, und dich mit Plagen So übel zugericht'? Du bist ja nicht ein Sünder, Wie wir und uns're Kinder; Von Missetaten weißt du nicht.</p> <p>NR. 45 REZITATIV (26, 69-73) Evangelist Petrus aber saß draußen im Palast, und es trat zu ihm eine Magd und sprach:</p> <p>Erste Magd Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.</p> <p>Evangelist Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:</p> <p>Petrus Ich weiß nicht, was du sagest.</p> | <p>¿Qué os parece?</p> <p>Evangelista A lo que ellos respondieron: Coro ¡Es reo de muerte!</p> <p>NUM. 43 RECITATIVO (26,67-68) Evangelista Entonces empezaron a escupirle en el rostro y a golpearle con el puño. Y otros, después de venderle los ojos, le abofeteaban diciendo:</p> <p>Coro Profetízanos, Cristo, ¿quién es el que te ha golpeado?</p> <p>NUM. 44 CORAL ¿Quién te golpea así, mi Salvador, y quién te ultraja con las más crueles afrentas? Tú no eres un pecador como nosotros y nuestros hijos; La maldad te es ajena.</p> <p>NUM. 45 RECITATIVO (26,69-73) Evangelista Pedro estaba sentado fuera en el atrio, y acercándosele una sirvienta, le dijo:</p> <p>Primera Sirvienta Tú estabas también con Jesús de Galilea.</p> <p>Evangelista Pero él lo negó delante de todos diciendo:</p> <p>Pedro No sé lo que dices.</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>Evangelist Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:</p> <p>Zweite Magd Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.</p> <p>Evangelist Und er leugnete abermal und schwur dazu:</p> <p>Petrus Ich kenne des Menschen nicht.</p> <p>Evangelist Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da standen, und sprachen zu Petro:</p> <p>Chor Wahrlich, du bist auch einer von denen, denn deine Sprache verrät dich.</p> <p>NR. 46 REZITATIV (26, 74-75) Evangelist Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:</p> <p>Petrus Ich kenne des Menschen nicht!</p> <p>Evangelist Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu, ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.</p> <p>NR. 47 ARIE (Alt) Erbarme dich, mein Gott, Um meiner Zähren willen;</p> | <p>Evangelista Pero cuando él había salido a la puerta, le vio otra, que dijo a los presentes:</p> <p>Segunda Sirvienta: Este estaba también con Jesús de Nazaret.</p> <p>Evangelista Y de nuevo lo negó, y jurando dijo:</p> <p>Pedro No conozco a ese hombre.</p> <p>Evangelista Y poco después se dirigieron a Pedro los que estaban alrededor, diciéndole:</p> <p>Coro Verdaderamente, tú eres uno de los suyos, pues tu forma de hablar te delata.</p> <p>NUM. 46 RECITATIVO (26,74-75) Evangelista Entonces se puso a maldecir y a jurar:</p> <p>Pedro ¡No conozco a ese hombre!</p> <p>Evangelista Y al instante cantó el gallo. Entonces se acordó de las palabras que Jesús le había dicho: "Pedro, antes de que cante el gallo, me negarás tres veces". Y, saliendo afuera, lloró amargamente.</p> <p>NUM. 47 ARIA (Contralto) Ten piedad de mí, Dios mío, advierte mi llanto.</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|--|
| <p>Schaue hier, Herz und Auge Weint vor dir bitterlich. Erbarme dich!</p> <p>NR. 48 CHORAL Bin ich gleich von dir gewichen, Stell' ich mich doch wieder ein; Hat uns doch dein Sohn verglichen Durch sein' Angst und Todespein. Ich verleugne nicht die Schuld, Aber deine Gnad' und Huld Ist viel größer als die Sünde, Die ich stets in mir befinde.</p> <p>NR. 49 REZITATIV (27, 1-4) Evangelist Des Morgens aber hielten aber alle Hohenpriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, daß sie ihn töteten. Und banden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, daß er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn, und brachte her wieder die dreissig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:</p> <p>Judas Ich habe übel getan, daß ich unschuldig Blut verraten habe.</p> <p>Evangelist Sie sprachen:</p> <p>Chor Was gehet uns das an? Da siehe du zu.</p> | <p>Mira mi corazón y mis ojos que lloran amargamente ante Ti. ¡Ten piedad de mí!</p> <p>NUM. 48 CORAL Aunque me separe de Ti, volveré de nuevo a tu lado. Por la angustia y los tormentos de la muerte, tu Hijo nos redimió. Mi culpa fue grave, pero tu gracia y tu benevolencia son mucho mayores que mi pecado, que me acompaña siempre.</p> <p>NUM. 49 RECITATIVO (27, 1-4) Evangelista Por la mañana, todos los príncipes de los sacerdotes y los ancianos del pueblo celebraron un consejo para condenar a muerte a Jesús. Después de haberle atado, le llevaron a presencia del gobernador Poncio Pilato. Viendo entonces Judas, el que le había traicionado, que iba a ser condenado a muerte, se arrepintió y devolvió las treinta monedas de plata a los sumos sacerdotes y a los ancianos, diciéndoles:</p> <p>Judas He pecado entregándoos con traición sangre inocente.</p> <p>Evangelista Ellos le replicaron:</p> <p>Coro Y a nosotros, ¿qué nos importa? ¡Allá tú!</p> |
|--|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>NR. 50 REZITATIV (27, 5-6) Evangelist Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:</p> <p>Priestern Es taugt nicht, daß wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.</p> <p>NR. 51 ARIE (Bass) Gebt mir meinem Jesum wieder! Seht, das Geld, den Mörderlohn, Wirft euch der verlorne Sohn zu den Füßen nieder.</p> <p>NR. 52 REZITATIV (27, 7-14) Evangelist Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Pilger. Töpfersacker darum, zum Begräbnis der Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag Da ist erfüllet, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: Sie haben genommen dreissig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel; und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat. Jesus aber stand vor dem Landpfleger, und der Landpfleger fragte ihn und sprach:</p> <p>Pilatus Bist du der Juden König?</p> <p>Evangelist Jesus aber sprach zu ihm:</p> | <p>NUM. 50 RECITATIVO (27, 5-6) Evangelista Entonces él arrojó las monedas de plata en el templo, se retiró y, alejándose, se ahorcó. Los sumos sacerdotes tomaron las monedas de plata y dijeron:</p> <p>Sacerdotes No es lícito guardarlas en el tesoro sagrado, puesto que son precio de sangre.</p> <p>NUM. 51 ARIA (Bajo) ¡Devolvedme a mi Jesús! Ved cómo el precio de su sangre, es arrojado a vuestros pies por el hijo perdido.</p> <p>NUM. 52 RECITATIVO (27,7-14) Evangelista Y después de haberlo discutido en un consejo, compraron con las monedas el campo de un alfarero para enterrar en él a los forasteros. De ahí que su nombre sea, hasta el día de hoy, Campo de la Sangre. De este modo se cumplió lo dicho por el profeta Jeremías: "Y tomaron treinta monedas de plata, precio puesto a Aquél por los hijos de Israel; y las gastaron en el campo de un alfarero, conforme el Señor me lo había ordenado". Después Jesús compareció ante el gobernador, quien, interrogándole, le dijo:</p> <p>Pilato ¿Eres Tú el Rey de los judíos?</p> <p>Evangelista Entonces Jesús le dijo:</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|--|
| <p>Jesus Du sagest's.</p> <p>Evangelist Und da er verklagt ward von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:</p> <p>Pilatus Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?</p> <p>Evangelist Und er antwortete ihm nicht auf ein Wort, also, daß sich auch der Landpfleger sehr verwunderte.</p> <p>NR. 53 CHORAL Befiehl du deine Wege Und was dein Herze kränkt Der allertreusten Pflege Des, der den Himmel lenkt; Der Wolken, Luft und Winden Gibt Wege, Lauf und Bahn, Der wird auch Wege finden, Da dein Fuß gehen kann.</p> <p>Überantwortung und Geißelung (Matthäus 27, 15-30)</p> <p>NR. 54 REZITATIV (27, 15-22) Evangelist Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, Dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:</p> | <p>Jesús Tú lo has dicho.</p> <p>Evangelista Y a las acusaciones que le hacían los sumos sacerdotes y los ancianos, nada respondía. Entonces le dijo Pilato:</p> <p>Pilato ¿No oyes cuán duramente te acusan?</p> <p>Evangelista Más Él no decía ni una sola palabra, hasta el punto de que el gobernador quedó profundamente maravillado.</p> <p>NUM. 53 CORAL Dirige tu camino y todos los sufrimientos de tu corazón hacia el más fiel de los guardianes, a Aquél que reina en los cielos, que gobierna las nubes, el aire y los vientos. Siempre será tu mejor guía.</p> <p>Entrega y Flagelación (San Mateo 27, 15-30)</p> <p>NUM. 54 RECITATIVO (27,15-22) Evangelista Durante la fiesta era costumbre que el gobernador, para agradar al pueblo, concediese la libertad de un reo, a su elección. Por aquel entonces había un preso muy conocido, de nombre Barrabás. Así pues, cuando todos estaban reunidos, Pilato les dijo:</p> |
|--|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>Pilatus Welchen wollet ihr, daß ich euch losgebe: Barrabam oder Jesum, Von dem gesaget wird, er sei Christus?</p> <p>Evangelist Denn er wußte wohl, daß sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:</p> <p>Pilati Weib Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; Ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen.</p> <p>Evangelist Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, daß sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen: Pilatus Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?</p> <p>Evangelist Sie sprachen:</p> <p>Chor Barrabam!</p> <p>Evangelist Pilatus sprach zu ihnen:</p> <p>Pilatus Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?</p> <p>Evangelist Sie sprachen alle:</p> | <p>Pilato ¿A quién queréis que os suelte, a Barrabás o a Jesús, el que se hace llamar Cristo?</p> <p>Evangelista El sabía con certeza que se lo habían entregado por envidia. Cuando se hallaba sentado en el tribunal, su mujer mandó recado para que le dijeran:</p> <p>Mujer de Pilato No haya nada entre ti y ese hombre justo, pues hoy he padecido mucho en sueños por causa de Él.</p> <p>Evangelista Pero los sumos sacerdotes y los ancianos exhortaban al pueblo para que reclamasen la libertad de Barrabás y para que condenasen a morir a Jesús. Y tomando la palabra el gobernador, les dijo: Pilato ¿A cuál de estos dos queréis que os suelte?</p> <p>Evangelista Ellos dijeron:</p> <p>Coro ¡A Barrabás!</p> <p>Evangelista Pilato les dijo:</p> <p>Pilato ¿Qué debo hacer, entonces, con Jesús, el que se hace llamar Cristo?</p> <p>Evangelista Todos dijeron:</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|--|
| <p>Chor Laß ihn kreuzigen!</p> <p>NR. 55 CHORAL Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! Der gute Hirte leidet für die Schafe; Der Schuld bezahlt der Herre, der Gerechte, Für seine Knechte!</p> <p>NR. 56 REZITATIV (27, 23) Evangelist Der Landpfleger sagte:</p> <p>Pilatus Was hat er denn Übels getan?</p> <p>NR. 57 REZITATIV (Sopran) Er hat uns allen wohlgetan; Den Blinden gab er das Gesicht, Die Lahmen macht' er gehend; Er sagt' uns seines Vaters Wort, Er trieb die Teufel fort; Betrübte er aufgericht't; Er nahm die Sünder auf und an; Sonst hat mein Jesus nichts getan.</p> <p>NR. 58 ARIE (Sopran) Aus Liebe will mein Heiland sterben, Von einer Sünde weiß er nichts, Daß das ewige Verderben Und die Strafe des Gerichts Nicht auf meiner Seel bliebe.</p> <p>NR. 59 REZITATIV (27, 23-26) Evangelist Sie schrieen aber noch mehr und sprachen:</p> <p>Chor Laß ihn kreuzigen!</p> | <p>Coro ¡Crucifícalo!</p> <p>NUM. 55 CORAL ¡Qué incomprensible es este castigo! El buen Pastor sufriendo por su rebaño; el Señor, el justo, expiando la culpa de sus siervos.</p> <p>NUM. 56 RECITATIVO (27, 23) Evangelista El gobernador replicó:</p> <p>Pilato Pero, ¿qué mal ha hecho?</p> <p>NUM. 57 RECITATIVO (Soprano) Él nos ha hecho bien a todos; devolvió la vista a los ciegos, hizo caminar a los cojos; nos enseñó la Palabra del Padre. Arrojó a los demonios, consoló a los afligidos; cargó con todas nuestras culpas; esas fueron las obras de Jesús.</p> <p>NUM. 58 ARIA (Soprano) Por Amor quiere morir mi Salvador, Él, que no conoce el pecado, para que la eterna condenación y el castigo de la justicia no caigan sobre mi alma.</p> <p>NUM. 59 RECITATIVO (27,23-26) Evangelista Pero ellos, elevando la voz, gritaban:</p> <p>Coro ¡Crucifícale!</p> |
|--|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>Evangelist Da aber Pilatus sahe, daß er nichts schaffete, sondern daß ein viel größer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:</p> <p>Pilatus Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten. Sehet ihr zu!</p> <p>Evangelist Da antwortete das ganze Volk und sprach:</p> <p>Chor Sein Blut komme über uns und unsre Kinder!</p> <p>Evangelist Da gab er ihnen Barrabam los; Aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, daß er gekreuziget würde.</p> <p>NR. 60 REZITATIV (Alt) Erbarm' es Gott! Hier steht der Heiland angebunden. O Geißelung, o Schläg', o Wunden! Ihr Henker, haltet ein! Erweicht euch Der Seelen Schmerz, Der Anblick solchen Jammers nicht? Ach ja, ihr habt ein Herz, Das muß der Martersäule gleich Und noch viel härter sein, Erbarmt euch, haltet ein!</p> <p>61 ARIE (Alt) Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen, O, so nehmt mein Herz hinein! Aber laßt es bei den Fluten,</p> | <p>Evangelista Viendo Pilato que nada lograba, sino que, al contrario, el tumulto arreciaba, tomó agua y, lavándose las manos a la vista de todo el pueblo, les dijo:</p> <p>Pilato Soy inocente de la sangre de este justo. Allá vosotros.</p> <p>Evangelista A lo que todo el pueblo contestó:</p> <p>Coro ¡Que su sangre caiga sobre nosotros y sobre nuestros hijos!</p> <p>Evangelista Entonces les soltó a Barrabás, hizo azotar a Jesús y se lo entregó para que le crucificasen.</p> <p>NUM. 60 RECITATIVO (Contralto) ¡Piedad, Señor! He aquí al Salvador atado. ¡Oh, azotes, golpes, heridas! ¡Verdugos, deteneos! ¿No os conmueve la visión de los sufrimientos de este alma, de tal desolación? Ah sí, aunque tenéis un corazón éste es más duro que la columna del tormento. ¡Apiadaos, deteneos!</p> <p>NUM. 61 ARIA (Contralto) Si las lágrimas de mis mejillas son impotentes, ¡tomad, entonces, mi corazón! Mas permitid que sea como un cáliz</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|--|
| <p>Wenn die Wunden milde bluten, Auch die Opferschale sein.</p> <p>NR. 62 REZITATIV (27, 27-29) Evangelist Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar, und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an. Und flochten eine Dornenkrone und setzten sie auf sein Haupt, und ein Rohr in seine rechte Hand, und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:</p> <p>Chor Gegrüßt seist du, Judenkönig!</p> <p>Evangelist Und speieten ihn an, und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.</p> <p>NR. 63 CHORAL O Haupt voll Blut und Wunden, Voll Schmerz und voller Hohn; O Haupt, zu Spott gebunden Mit einer Dornenkron'! O Haupt, sonst schön gezieret, Mit höchster Ehr' und Zier, Jetzt aber hoch schimpfieret: Gegrüßet seist du mir! Du edles Angesichte, Vor dem sonst schrickt und scheut Das große Weltgerichte, Wie bist du so bespeit! Wie bist du so erbleichet, Wer hat dein Augenlicht, Dem sonst kein Licht nicht gleichet, So schändlich zugericht't?</p> | <p>que yo le ofrezco para recoger la sangre de sus heridas.</p> <p>NUM. 62 RECITATIVO (27,27-29) Evangelista Entonces los soldados del gobernador tomaron a Jesús y le condujeron al pretorio, reuniendo a su alrededor a toda la cohorte. Después le desnudaron, le cubrieron con un manto púrpura, entretrejieron una corona de espinas y la pusieron sobre su cabeza, así como una caña en su mano derecha e, hincando la rodilla ante Él, se mofaban, diciéndole:</p> <p>Coro ¡Salve, Rey de los judíos!</p> <p>Evangelista Y mientras le escupían, le golpeaban con la caña en la cabeza.</p> <p>NUM. 63 CORAL ¡Oh, cabeza lacerada y herida, llena de dolor y escarnio! ¡Oh, cabeza rodeada, para burla, de una corona de espinas! ¡Oh, cabeza otrora adornada con elevados honores y agasajos, y ahora grandemente ultrajada!: ¡yo te saludo! Tú, noble rostro, ante el que tiembla y teme todo el mundo, ¡de qué forma se escupe sobre Ti!, ¡cuán lívido te hallas!, ¿quién se ha ensañado de forma tan infame con la luz sin par de tus ojos?</p> |
|--|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>Kreuzigung (Matthäus 27, 31-54)</p> <p>NR. 64 REZITATIV (27, 31-32) Evangelist Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an, und führten ihn hin, daß sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinaus gingen, fanden sie einen Menschen von Kyrene, mit Namen Simon; den zwangen sie, daß er ihm sein Kreuz trug.</p> <p>NR. 65 REZITATIV (Bass) Ja! freilich will in uns das Fleisch und Blut Zum Kreuz gezwungen sein; Je mehr es unsrer Seele gut, Je herber geht es ein.</p> <p>NR. 66 ARIE (Bass) Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen, Mein Jesu, gib es immer her! Wird mir mein Leiden einst zu schwer, So hilf du mir es selber tragen.</p> <p>NR. 67 REZITATIV (27, 33-43) Evangelist Und da sie an die Statte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischet; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum; auf daß erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand</p> | <p>La Crucifixión (San Mateo 27, 31-54)</p> <p>NUM. 64 RECITATIVO (27,31-32) Evangelista Y después de haberle humillado y escarnecido, le quitaron el manto, devolviéndole sus vestiduras y le llevaron a crucificar: Y cuando estaban en camino, encontraron a un hombre de Cirene, de nombre Simón, a quien obligaron a cargar con la cruz.</p> <p>NUM. 65 RECITATIVO (Bajo) Sí, dichosa la hora en que la carne y sangre humana se ve forzada a cargar con la cruz; cuanto más duro es el trance, mayor es el bien del alma.</p> <p>NUM. 66 ARIA (Bajo) Ven, dulce cruz. ¡Dámela para siempre, Jesús mío! Si mi aflicción se me hace insoportable, ayúdame entonces Tú mismo a llevarla.</p> <p>NUM. 67 RECITATIVO (27,33-43) Evangelista Y una vez llegaron al lugar llamado Gólgota, que significa "lugar de la calavera", le dieron a beber vino mezclado con hiel; pero cuando lo probó, no quiso beberlo. Y una vez que le hubieron crucificado, se repartieron sus vestiduras, jugándose las. De este modo se cumplió lo dicho por el profeta: "se repartieron mis vestiduras entre ellos y echaron a suertes mi túnica". Y sentados</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

haben sie das Los geworfen. Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinem Haupte hefteten sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: Dies ist Jesus der Juden König. Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Chor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst, und bauest ihn in drei Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz.

Evangelist

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein, samt den Schriftgelehrten und Ältesten, und sprachen:

Chor

Andern hat er geholfen, und kann sich selber nicht helfen! Ist er der König Israels, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüset's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

NR. 68 REZITATIV (27, 44)

Evangelist

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget wurden.

NR. 69 REZITATIV (Alt)

Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit
muß schimpflich hier verderben,
der Segen und das Heil der Welt

al pie de la cruz, montaron la guardia. Luego escribieron sobre su cabeza el motivo de la condena: "éste es Jesús, el Rey de los Judíos". Al mismo tiempo fueron crucificados dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. Todos los que pasaban por allí le injuriaban y blasfemaban sacudiendo la cabeza, diciendo:

Coro

Tú, que destruías el templo de Dios y lo reconstruías en tres días, ¡ayúdame a Ti mismo! Si eres el Hijo de Dios, ¡baja de la cruz!.

Evangelista

Y de este modo los sumos sacerdotes, junto con los escribas y los ancianos, se burlaban de Él diciendo:

Coro

¡A otros ha salvado, y no puede salvarse a sí mismo! Si es el Rey de los Judíos, que descienda ahora de la cruz, y entonces creemos en Él. Puesto que ha confiado en Dios; que Él le libere ahora. Por algo dijo: "Yo soy el Hijo de Dios".

NUM. 68 RECITATIVO (27, 44)

Evangelista

Incluso los mismos bandidos que habían sido crucificados junto a Él le insultaban.

NUM. 69 RECITATIVO (Contralto)

¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!
El Rey de Reyes
muere aquí, ultrajado.
El que traía

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>Wird als ein Fluch ans Kreuz gestellt. Dem Schöpfer Himmels und der Erden Soll Erd' und Luft entzogen werden; Die Unschuld muß hier schuld'ig sterben: Das gehet meiner Seele nah; Ach, Golgatha, unsel'ges Golgatha!</p> <p>NR. 70 ARIE (Alt, Chor) Solo: Sehet, Jesus hat die Hand Uns zu fassen ausgespannt; Kommt!</p> <p>Chor: Wohin?</p> <p>Solo: In Jesu Armen. Sucht Erlösung, nehmt Erbarmen, Suchet!</p> <p>Chor: Wo?</p> <p>Solo: In Jesu Armen. Lebet, sterbet, ruhet hier, Ihr verlass'nen Küchlein ihr, Bleibet!</p> <p>Chor: Wo?</p> <p>Solo: In Jesu Armen.</p> <p>NR. 71 REZITATIV (27, 45-50) Evangelist Und von der sechsten Stunde an ward eine Finsternis über das ganze Land, bis zu der neunten Stunde.</p> | <p>la salvación y la paz al mundo, ha sido crucificado como si de un malhechor se tratase. Tierra y aire han de negarse al Creador del cielo y de la tierra. El inocente muere como un culpable. Mi alma se conmueve; ¡Ah, Gólgota, funesto Gólgota!</p> <p>NUM. 70 ARIA (Contralto, Coro) Solista: Mirad, Jesús extiende su mano Para abrazarnos. ¡Venid!</p> <p>Coro: ¿Dónde?</p> <p>Solista: En los brazos de Jesús. Buscad la redención y misericordia. ¡Buscad!</p> <p>Coro: ¿Dónde?</p> <p>Solista: En los brazos de Jesús. Vivid, pereced, reposad aquí, avecillas abandonadas, ¡Quedaos!</p> <p>Coro: ¿Dónde?</p> <p>Solista: En los brazos de Jesús.</p> <p>NUM. 71 RECITATIVO (27,45-50) Evangelista Y desde la hora sexta hasta la hora nona, grandes tinieblas se extendieron sobre toda la tierra.</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|---|
| <p>Und um die neunte Stunde schriee Jesus laut und sprach: Jesus Eli, Eli, lama asabthani!</p> <p>Evangelist Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen! Etliche aber, die da stunden, da sie das höreten, sprachen sie:</p> <p>Chor Der rufet den Elias.</p> <p>Evangelist Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllete ihn mit Essig, und steckete ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:</p> <p>Chor Halt, laß sehen, ob Elias komme und ihm helfe?</p> <p>Evangelist Aber Jesus schriee abermals laut und verschied.</p> <p>NR. 72 CHORAL Wenn ich einmal soll scheiden, So scheide nicht von mir! Wenn ich den Tod soll leiden, So tritt du dann herfür! Wenn mir am allerbängsten Wird um das Herze sein, So reiße mich aus den Ängsten. Kraft deiner Angst und Pein!</p> <p>NR. 73a REZITATIV (27, 51-54) Evangelist Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriß in zwei Stück, von oben an bis unten aus. Und die Erde</p> | <p>Y alrededor de la hora nona, Jesús dio un fuerte grito: Jesús ¡Eli, Eli, lamma sabathani!</p> <p>Evangelista Que significa: "Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?" Y algunos de los que allí estaban, al oír estas palabras, dijeron:</p> <p>Coro Este llama a Elías.</p> <p>Evangelista Y al momento, uno de ellos, tomó una esponja, y después de empaparla en vinagre, la colocó en la punta de una caña dándosela a beber. Los otros decían:</p> <p>Coro Dejadle, veamos si Elías viene a salvarle.</p> <p>Evangelista Pero Jesús, dando de nuevo un fuerte grito, exhaló su espíritu.</p> <p>NUM. 72 CORAL Cuando yo haya de partir, ¡no te apartes de mí! Cuando tenga que sufrir las angustias de la muerte, ¡permanece a mi lado! Cuando mi corazón esté oprimido, ¡libérame de mi angustia por tu dolor y tu pena!</p> <p>NUM. 73a RECITATIVO (27,51-54) Evangelista Y he aquí que el velo del Templo se rasgó en dos, de arriba a abajo. Y la tierra tembló</p> |
|---|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

erbebete, und die Felsen zerrissen,
und die Gräber täten sich auf,
und stunden auf viel Leiber der
Heiligen, die da schliefen; Und
gingen aus den Gräbern nach seiner
Auferstehung und kamen in die
heilige Stadt und erscheinen vielen.
Aber der Hauptmann, und die bei
ihm waren und bewahreten Jesum,
da sie sahen das Erdbeben und was
da geschah, erschrakten sie sehr
und sprachen:

Chor

Wahrlich, dieser ist Gottes
Sohn gewesen.

Grablegung
(Matthäus 27, 55-66)

NR. 73b REZITATIV

Evangelist

Und es waren viel Weiber da, die
von ferne zusahen, die da waren
nachgefolget aus Galiläa und hatten
ihm gedient; unter welchen war
Maria Magdalena und Maria, die
Mutter Jakobi und Joses, und die
Mutter der Kinder Zebedäi. Am
Abend aber kam ein reicher Mann
von Arimathia, der hieß Joseph,
welcher auch ein Jünger Jesu war.
Der ging zu Pilato und bat ihn um
en Leichnam Jesu. Da befahl
Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

NR. 74 REZITATIV (Bass)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar.

Am Abend drücket

ihn der Heiland nieder;

Am Abend kam die Taube wieder

Und trug ein Ölblatt in dem Munde.

O schöne Zeit! O Abendstunde!

y se agrietaron las rocas y se
abrieron los sepulcros y se
alzaron muchos cuerpos de
santos que allí dormían, salieron
de las tumbas tras su resurrección,
fueron a la ciudad santa y fueron
vistos por muchos. El centurión y
todos los que estaban con él
guardando a Jesús, al ver el
terremoto y cuanto había sucedido,
sobrecogidos por el temor,
exclamaron:

Coro

Verdaderamente, Éste era el Hijo
de Dios.

El Entierro
(San Mateo 27, 55-66)

NUM. 73b RECITATIVO

Evangelista

Estaban también allí, algo apartadas,
muchas mujeres, que habían seguido
a Jesús desde Galilea para asistirle,
entre ellas, María Magdalena y
María, la madre de Santiago y
José, y la madre de los hijos de
Zebedeo. Al atardecer, llegó un
hombre rico de Arimatea, llamado
José, que era asimismo uno de los
discípulos de Jesús. Se presentó
ante Pilato y le pidió el cuerpo de
Jesús. Pilato ordenó que le fuese
entregado.

NUM. 74 RECITATIVO (Bajo)

Al atardecer, cuando refrescó,

se hizo patente el pecado de Adán.

Al atardecer, el Salvador lo redimió.

Al atardecer volvió la paloma

trayendo una rama de olivo

en el pico.

¡Oh, hermosa hora!

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>Der Friedenschluß ist nun mit Gott gemacht, Denn Jesus hat sein Kreuz vollbracht. Sein Leichnam kommt zur Ruh. Ach, liebe Seele, bitte du, Geh, lasse dir den toten Jesum schenken, O heilsames, o köstlich's Angedenken! NR. 75 ARIE (Bass) Mache dich, mein Herze, rein, Ich will Jesum selbst begraben. Denn er soll nunmehr in mir Für und für Seine süße Ruhe haben. Welt, geh aus, laß Jesum ein!</p> <p>NR. 76 REZITATIV (27, 59-66) Evangelist Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein' rein' Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen; Und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die setzten sich gegen das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:</p> <p>Chor Herr, wir haben gedacht, daß dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befehl, daß man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf daß nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten; und</p> | <p>¡Oh, atardecer! Ya está hecha la paz con Dios, pues Jesús ha soportado ya su cruz. Su cuerpo descansa al fin. Alma bienamada, ruega, ve y pide que te entreguen a Jesús muerto. ¡Oh provechoso, oh preciado regalo! NUM. 75 ARIA (Bajo) Purifícate, corazón mío, yo mismo quiero enterrar a Jesús. Pues Él hallará en mí por siempre dulce reposo. ¡Mundo, aparta, deja que Jesús penetre en mí!</p> <p>NUM. 76 RECITATIVO (27,59-66) Evangelista José tomó el cuerpo y lo envolvió en un lienzo limpio, y tras depositarlo en una tumba nueva que había hecho excavar en una roca para sí mismo, cerró la entrada con una gran piedra y se fue. Estaban allí, sentadas ante el sepulcro María Magdalena y la otra María. Al día siguiente, que era el que seguía a la Paraskeve, los sumos sacerdotes y los fariseos fueron a Pilato y le dijeron:</p> <p>Coro Señor, hemos recordado que este impostor dijo, cuando aún vivía: "después de tres días resucitaré ". Ordena, pues, que se vigile el sepulcro hasta el tercer día, no sea que vengan sus discípulos, roben el cuerpo y digan al pueblo: "ha resucitado de entre los muertos", y fuera</p> |
|--|---|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|---|--|
| <p>werde der letzte Betrug ärger, denn der erste.</p> <p>Evangelist Pilatus sprach zu ihnen:</p> <p>Pilatus Da habt ihr die Hüter. Gehet hin und verwahret's, wie ihr wisset.</p> <p>Evangelist Sie gingen hin, und verwahreten das Grab mit Hütern, und versiegelten den Stein.</p> <p>NR. 77 REZITATIV (Soli, Chor) Solo (Bass): Nun ist der Herr zur Ruh' gebracht.</p> <p>Chor: Mein Jesu, gute Nacht!</p> <p>Solo (Tenor): Die Müh' ist aus, die uns're Sünden ihm gemacht.</p> <p>Chor: Mein Jesu, gute Nacht!</p> <p>Solo (Alt): O selige Gebeine, Seht, wie ich euch mit Buß und Reu beweine, Daß euch mein Fall in solche Not gebracht.</p> <p>Chor: Mein Jesu, gute Nacht!</p> <p>Solo (Sopran): Habt lebenslang vor eurer Leiden tausend Dank, Daß ihr mein Seelenheil so wert geacht't.</p> | <p>este postrer engaño aún peor que el primero.</p> <p>Evangelista Pilato les dijo:</p> <p>Pilato Ahí tenéis la guardia, id y custodiadlo como os parezca.</p> <p>Evangelista Ellos fueron, aseguraron el sepulcro con la guardia, y sellaron la sepultura.</p> <p>NUM. 77 RECITATIVO (Solistas, Coro) Solista (Bajo): Ahora el Señor descansa.</p> <p>Coro: Jesús mío, descansa en paz.</p> <p>Solista (Tenor): Se acabaron los padecimientos infligidos por nuestros pecados.</p> <p>Coro: Jesús mío, descansa en paz.</p> <p>Solista (Contralto): Oh, cuerpo bienamado, ante vos lloro contrito y arrepentido, pues mis pecados han sido causa de vuestros sufrimientos.</p> <p>Coro: Jesús mío, descansa en paz.</p> <p>Solista (Soprano): Bendito seáis mil veces por vuestros sufrimientos, por haberos encomendado a la salvación de mi alma.</p> |
|---|--|

LA PASIÓN SEGÚN SAN MATEO- J.S. BACH

| | |
|--|---|
| <p>Chor: Mein Jesu, gute Nacht!</p> <p>NR. 78 SCHLUßCHOR Wir setzen uns mit Tränen nieder Und rufen dir im Grabe zu: Ruhe sanfte, sanfte ruh'! Ruht, ihr ausgesognen Glieder! Ruhet sanfte, ruhet wohl. Euer Grab und Leichenstein Soll dem ängstlichen Gewissen Ein bequemes Ruhekissen Und der Seelen Ruhstatt sein. Höchst vergnügt Schlummern da die Augen ein</p> | <p>Coro: Jesús mío, descansa en paz.</p> <p>NUM. 78 CORO FINAL Llorando nos postramos ante tu sepulcro para decirte: descansa, descansa dulcemente. Descansad, miembros abatidos, descansad, descansad dulcemente. Vuestra tumba y su lápida serán cómodo lecho para las angustiadas conciencias y lugar de reposo para las almas. Felices, son tus ojos que se cierran al fin.</p> |
|--|---|